



Fall 2003

Somos y Estamos, otoño 2003

Department of Spanish

Follow this and additional works at: http://scholarworks.wmich.edu/spanish_noticieros



Part of the [Other Spanish and Portuguese Language and Literature Commons](#)

WMU ScholarWorks Citation

Department of Spanish, "Somos y Estamos, otoño 2003" (2003). *Somos y Estamos*. Paper 1.
http://scholarworks.wmich.edu/spanish_noticieros/1

This Newsletter is brought to you for free and open access by the Spanish at ScholarWorks at WMU. It has been accepted for inclusion in Somos y Estamos by an authorized administrator of ScholarWorks at WMU. For more information, please contact maira.bundza@wmich.edu.





Somos y Estamos

Noticiero del Departamento de Español de Western Michigan University

Somos tu departamento de español. A partir del primer día de julio del año 2003 la antigua Sección de Español dejó de formar parte del departamento de Foreign Languages and Literatures y comenzó su vida como departamento independiente, el Departamento de Español. Esta independencia ha sido justa y necesaria, un reconocimiento a la creciente importancia que tiene el español en el mundo, en los Estados Unidos y en Western Michigan University.

En octubre de 1981 había 367 estudiantes de español en Western con cinco profesores de tiempo completo. En octubre de 2003 tenemos 1533 estudiantes de español, más de 525 de los cuales son *majors* o *minors*. Hay 45 estudiantes graduados matriculados en los



programas de M.A. y Ph.D. Ahora somos 15 profesores de tiempo completo. Eramos tu Sección de Español. Hoy, con la misma pasión por la lengua española y por todo lo hispano que esperamos haberte comunicado cuando estudiaste con nosotros en Brown Hall, somos tu Departamento de Español.

Your Spanish a little rusty?

See Spanish Department Website
for complete translation

www.wmich.edu/spanish

Estamos al servicio de la cultura. El 40% de nuestros majors y minors vienen del College of Arts and Sciences. Muchos de ellos tienen otro major y casi todos tienen intereses en otras áreas humanísticas. Son alumnos que buscan una buena base cultural para su vida y su carrera. Aunque tal vez aún no sepan cuál será su trabajo después de graduarse, saben que el español les gusta y que les abre puertas. Otro grupo de nuestros alumnos avanzados, aproximadamente el 35% de los majors y minors, se preparan para ser profesores de español, una profesión que tiene mucha demanda en la actualidad. Michigan necesita más y mejores maestros, tanto de primaria como de secundaria, y nos complace tener la obligación y el honor de educarlos. El 15% de nuestros majors y minors son estudiantes que también se especializan en administración de empresas u otras ramas del comercio. Para ellos, el español es un idioma práctico, pero también fuente de toda una serie de amistades y experiencias culturales que trascienden lo económico. Además de servir a nuestros majors/minors, cada semestre tenemos la oportunidad de tratar de mejorar el nivel cultural de otros 1000 estudiantes de español.

Como lo sabemos todos los que hemos aprendido una segunda lengua, la lengua es cultura. Al aprender español, aún a nivel elemental, el estudiante va dándose cuenta de que realmente existen otras culturas, no culturas traducidas, sino culturas diferentes con sus propios valores y tradiciones. El conocimiento de la cultura es el primer paso hacia el respeto por esa cultura. Con toda modestia, con todo gusto y con toda nuestra energía, aceptamos la misión de difundir e infundir conocimientos de lo hispano. Estamos al servicio de la cultura.

Los TA y los DA: Estudiantes y profesores

No cabe duda de que los TA/DA llevan una vida multifacética, agitada y divertida. ¿De dónde les sale tanta energía para enseñar, estudiar y hacer bulla con tantas ganas? Es un misterio que resuelven diariamente los 28 "graduate teaching assistants" (TA) y "doctoral associates" (DA) de nuestro departamento, provenientes de todas partes, unidos a la fuerza en el reducido espacio de sus cubículos no muy lujosos de Sprau. Una aclaración: no todos enseñan todos los días y tal vez no todos estudien todos los días, pero la bulla, la música, los chistes, el sano relajó, eso sí es de todos los días. Y cuánto se lo agradecemos, pues aquí en Sprau no se aburre nadie. Al contrario, estos jóvenes de edad y de espíritu contagian tanto a sus alumnos como a sus profesores del goce del vivir cotidiano. Seguramente nos hacen ese favor sin darse cuenta, ya que con tantas otras cosas se cansarían estos seres bicéfalos, los TA/DA, los que estudian y enseñan al mismo tiempo. Los asistentes graduados de este año (y la universidad en donde completaron sus estudios de licenciatura) son los siguientes:

Ismael Aguado (U. de Burgos), Scott Bango (San Francisco State U.), Erin Beran (U. of Nebraska-Kearney), Alicia Cabrera (U. Autónoma de Querétaro), Andrea Castelluccio (U. de Buenos Aires), Brenda Chávez (U. Autónoma de Querétaro), Lindsey Cherry (Western Michigan U.), Taryn Corrigan (Western Michigan U.), John Cosby (Western Michigan U.), Carmen Febles (Western Michigan U.), Luis Flores (U. de Extremadura), Karen Gullickson, (Western Michigan U.), Sara Heil (Western Michigan U.), Mariana Hernández (U. Autónoma de Querétaro), Kathy Kaakani (Western Michigan U.), Christina McDaniel (Western Michigan U.), María Rama (U. Complutense), Iñaki Rivas (U. de Navarra), Abel Robles (Western Michigan U., Thurgood Marshall Scholar), Virginia Ruifernández (U. de Burgos), Silvia Ruiz Tresgallo (U. de Cantabria), Javier Saorín-Falcón (U. de Murcia), Jason Schrier (Western Michigan U.), Diomedes Solano Rábago (U. Autónoma de Querétaro), Nivardo Trejo (U. Autónoma de Querétaro), Mikela Zhezha (Western Michigan U.).



En este primer año del doctorado en español, el departamento tiene la buena fortuna de contar con los servicios de dos DA de grandes talentos. Hedy Habra posee numerosos títulos universitarios, entre otros dos títulos en español de esta universidad. Además del inglés y el español, habla francés, árabe e italiano. Le han publicado numerosos ensayos de crítica literaria así como poemas, cuentos y otros escritos. Como en años anteriores, este año Hedy enseñará un curso de español de nivel intermedio, labor que le fascina. Nuria I báñez se licenció en la Universidad de Burgos y luego sacó la maestría en español en Western. Hizo un año de estudios doctorales como becaria en

la Universidad de Kentucky antes de volver a Western para seguir con el Ph.D. Durante este año Nuria prestará servicios como asistente al editor de la revista *Caribe*.

Que sigan animando nuestros cursos y salones estos estudiantes/profesores de Western. Cada uno de ellos tiene sus historias, sus experiencias, sus viajes, sus éxitos. Juntos, forman un magnífico grupo de maestros e investigadores que buscan superarse. En unos cuantos años la mayoría de ellos serán profesores de español en otra parte, en las escuelas secundarias, community colleges y universidades de Estados Unidos y del resto del mundo. Afortunadamente para Western, este año están aquí.

↻ Enfoque Querétaro ↻

El invierno de 1995 inaugura una etapa importante en la historia del Departamento de Español al establecerse en la ciudad colonial de Querétaro, México, el primero de nuestros programas de estudios en el extranjero. En este logro, mucho hay que reconocer los esfuerzos y la visión de nuestro director John Benson y del profesor Jorge Febles, los principales diseñadores y arquitectos de esta experiencia que se ha tornado inolvidable para aproximadamente ciento treinta y cinco participantes. Desde 1998, la profesora Irma López ha sido la directora del programa. Sin embargo, cabe mencionar que la preparación conlleva un trabajo colectivo que involucra a todo el profesorado del departamento y, sobre



todo, a nuestras dos secretarías Elena Gaudio y Tammy Betz, quienes apoyan el proyecto con gran entusiasmo.

La finalidad de ayudar al estudiante a mejorar el dominio de la lengua se ha formulado en base al contacto con la cultura mexicana a través de diferentes fases. La primera de ellas corresponde a la oportunidad que tienen nuestros jóvenes de tomar clases completamente en español con los estudiantes de la Universidad Autónoma de Querétaro, conocida por todos como la UAQ. La variedad de cursos que ofrece el recinto ha permitido a los especialistas de español combinar los estudios de lengua (en la Facultad de Lenguas y Letras) con otros estudios en otras facultades como Administración, Ciencias Políticas, Bellas Artes y Comunicaciones. Esta inmersión directa no sólo ha beneficiado el aspecto lingüístico y educativo sino que ha proveído un encuentro con jóvenes de la misma edad, del cual han surgido lazos de amistad invaluable y, a menudo, entrañables para ambas partes. Matt

Bourbina, estudiante que viajó a Besançon (Francia) en el 2000 y a Querétaro en el 2003 dice al respecto: "Sin duda, mis estudios en el extranjero forman mis mejores recuerdos y pertenecen a los mejores tiempos de mi vida. Esto es evidente últimamente porque me comunico más

con mis amigos mexicanos que con muchos amigos estadounidenses."

Otro componente importante de nuestro programa en Querétaro lo constituyen las familias mexicanas con las que viven los estudiantes durante cinco meses y medio. Un estudiante por familia es el arreglo que

tenemos con la UAQ, a fin de que el estudiante y la familia se compenetren lo mejor posible. La vivencia cotidiana les provee el acercamiento a la cultura desde un ángulo que muy pocos visitantes experimentan. “El papá, la mamá y los hermanos mexicanos” se convierten en una segunda familia cuyos lazos perduran con el tiempo, y con cariño y agradecimiento en sus recuerdos. Michelle Weist comenta sobre su mamá mexicana: “Agradezco todo lo que mi mamá Ana Julia hizo por mí porque ella hizo más de lo necesario.”

No menos esencial en este conjunto de objetivos que busca otorgar a los universitarios de WMU una experiencia amplia y lo más auténtica posible lo constituye la ciudad misma en donde se desarrolla el programa, declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO en 1996.

Santiago de Querétaro es una ciudad histórica por excelencia con un fuerte sabor colonial, ubicada en el corazón de México, tres horas al norte del D.F. Su fundación como poblado chichimeca data de 1446 y como ciudad novohispana de 1531. Una serie de eventos históricos importantes la destacan dentro del archivo histórico nacional. Como una guía histórica propone “Querétaro es más para verse que para describirse” y no menos acertada es su propuesta de que en Querétaro no se debe caminar con los ojos puestos en el suelo sino en el cielo ya que “es un grandioso monumento histórico, un álbum del arte barroco, un tumulto de cúpulas que rasgan el espacio en un fondo de azul inmaculado” (Eduardo Loarca Castillo). Querétaro combina lo antiguo con lo moderno ofreciendo a nuestros estudiantes una serie de posibilidades para desarrollar actividades extracurriculares. Cafés, librerías, plazas con fuentes, grupos sociales, talleres de arte, son sólo algunos pasatiempos que ofrece la ciudad. Danielle Hidalgo, también participante en 2003,

comenta sobre lo anterior: “Claro que no puedes estudiar TODO el tiempo, ni me imagino que quieres quedarte encerrada en tu casa tampoco. En Querétaro puedes hacer lo que quieras y las mismas cosas que practicas aquí. Por ejemplo, yo viajé con los dos programas del Departamento de Español (Burgos y Querétaro) y en ambos lugares encontré una academia donde pude continuar tomando clases de ballet. Fue una buena manera de conocer a otras personas, sentirme bien porque estaba haciendo ejercicio y traer algo familiar conmigo a estos países extranjeros de España y México.”

Como los estudiantes lo indican reiteradamente, estudiar en el extranjero es una gran suerte. Este logro se alcanza debido a los esfuerzos personales de los estudiantes y de sus familias, pero además a la ayuda financiera que reciben algunos de ellos a través de las becas que ofrecemos cada año: Ruth Y. Kirby, President’s Scholarships and President’s Grant for Study Abroad, y Sue C. Mardis Scholarship for Women. La generosidad de los donantes expresa su filosofía de que estudiar en el extranjero forma parte de una educación universitaria completa.

Nuestras felicitaciones y mejores deseos para todos aquellos que han participado en el Programa de Querétaro y, en forma especial, a quienes acaban de terminar en junio de este año: Matt Bourbina, Scott Brown, Lisa Bungert, Andrea Cooper, Taryn Corrigan, Vanda DeGoes-Snyder, Alicia Gonzales, Jennifer Hall, Scott Herlein, Danielle Hidalgo, Kelly “Kathia” May, Casey Pierce, Ann “Anita” Walls, Michelle Weist y Jennifer Willis.



↻ Enfoque Burgos ↻

En lo que a servicios a estudiantes se refiere, uno de los grandes logros de este departamento en los últimos años ha sido la creación de dos programas de estudio en el extranjero, uno en Querétaro, México, que empezó en 1995, y otro en Burgos, España, que empezó un poco más tarde, en 1999.

La profesora Carolina Harris fue la primera directora del programa de Burgos, y el profesor Robert Felkel asumió esa responsabilidad en 2001, cuando llevó a un grupo de 13 chicos a estudiar en las tierras de Fernán González y el Cid. Este año la participación en el programa está alcanzando cuotas realmente impresionantes, ya que tenemos 19 estudiantes allí.



Burgos, tanto la ciudad como la provincia, es un lugar que reúne los más recios sabores castellanos que imaginarse puedan. Además de ser la tierra natal del héroe español por antonomasia, Rodrigo Díaz de Vivar, el Cid, Burgos está muy cerca del monasterio de San Millán de la Cogolla, considerado el lugar donde nació el castellano hace más de un milenio.

La ciudad de Burgos tiene una población de 165.000 habitantes, y es la capital de la provincia del mismo nombre, una de las nueve provincias de la Comunidad Autónoma de Castilla y León. Su excepcional patrimonio artístico e histórico hacen de ella uno de los lugares más interesantes de la geografía española y un sitio idóneo para establecer un programa para estudiantes extranjeros.

Los estudiantes de Western Michigan University que van a Burgos tienen el gran honor y privilegio de estudiar en uno de los monumentos más imponentes de la ciudad, el Hospital del Rey, en el Campus San Amaro de la Universidad de Burgos. El Hospital del Rey fue fundado en 1195 por Alfonso VIII para atender a los peregrinos jacobeos. Fue uno de los hospitales más importantes del Camino de Santiago.

Hemos tratado de facilitar a nuestros estudiantes la posibilidad de experimentar dos tipos de vivencia, en familias desde el momento de la llegada hasta el 30 de septiembre, y en una residencia para estudiantes, con compañero de cuarto español, desde el 1 de octubre hasta el 15 de diciembre, aproximadamente, que es cuando vuelven a casa.

Todos los estudiantes que han ido a Burgos han cantado las alabanzas del programa, de la gente tan acogedora y de la ciudad en sí. Y los profesores de WMU también nos beneficiamos de este programa, porque los estudiantes, cuando vuelven a incorporarse en las clases aquí en Kalamazoo, demuestran que han alcanzado un nivel de dominio del español que para la mayoría de ellos probablemente habría sido imposible si se hubieran quedado en Kalamazoo.

El Legado de Herb B. Jones Profesor del Siglo XX

Western Michigan University cumple este año su primer centenario. En ese siglo son muchos los profesores distinguidos que han escrito en las pizarras de Walwood, Sangren, Dunbar y Brown, pero ninguno más importante para nosotros que Herb B. Jones. Algunos de ustedes lo habrán conocido, y saben que son afortunados. Los demás, pues que lo conozcan un poco ahora ya que todavía tiene mucho que enseñarnos.

El profesor Jones enseñó español en Western desde 1948 hasta 1979. Fue jefe de la Sección de Español durante casi todo ese tiempo, un hombre dedicado por completo a sus alumnos, colegas y universidad. A pesar de eso, el maestro Herb nunca llegó a considerarse residente de Michigan, prefiriendo conservar sus botas y pantalones de vaquero de Wyoming. Decía que le gustaba votar en Wyoming porque en ese estado relativamente despoblado su voto tenía más peso que en Michigan, en donde había millones de votantes. Era gran amigo de los animales, sobre todo de los caballos y los perros, y también muy aficionado a la jardinería. En fin, Herb Jones amaba la vida en todas sus formas y en todos los lugares, incluso en Kalamazoo, aunque sus dos grandes pasiones siempre eran México y España, probablemente en ese orden.

Cuando murió nuestro amigo Herb en 1992 tuvimos ocasión de volver a pensar en su vida, en lo que dejó en este mundo y especialmente en lo que hoy es el Departamento de Español. Su legado, la definición del buen profesor, es un tesoro. Según Herb, el buen profesor de español . . .

- ✓ siente auténtico amor, pasión, por la lengua española y la cultura hispana. Para Herb, la cultura hispana tenía hermosas e interesantes variantes, pero en el fondo la hispanidad era una, sola y grande.
- ✓ entiende que el estudiante es lo más importante. El buen profesor podrá tener muchos otros intereses, pero ninguno tan importante como el estudiante.
- ✓ sabe que el equipo es más importante que el individuo. Como persona, el buen profesor debe desarrollar sus propios talentos y capacidades, pero siempre con miras a fortalecer el trabajo del conjunto de profesores.
- ✓ hace aportes al análisis, al descubrimiento y a la investigación de la cultura hispana. El buen profesor es un eterno estudiante cuya educación no puede terminar al acabar los estudios del doctorado.
- ✓ toma en serio su trabajo, pero no se toma a sí mismo demasiado en serio.

Con toda razón, Herb Jones fue el primer profesor de español que recibió el prestigioso WMU Alumni Award for Teaching Excellence (1972). Su ejemplo como profesor y sus cualidades como amigo están presentes en la memoria de los colegas del nuevo siglo, quienes seguiremos haciendo lo posible por llevar a la práctica el legado del buen profesor. Gracias, Herb.

Somos y Estamos

**Publicación del Departamento de Español
Western Michigan University
Kalamazoo, Michigan 49008-5338**

tel 269-387-3023 ~ fax 269 387-3103

Editor: John Benson

**Redacción: John Benson,
Robert Felkel, Irma López**

Diseño y producción: Elena Gaudio

Website: www.wmich.edu/spanish

Email: spanish@wmich.edu

Los profesores del siglo XXI

¿Quiénes son los profesores y qué hacen? Son dos preguntas que muchos de ustedes como ex-alumnos podrán contestar en parte, cuando menos, pues el único maestro que se ha jubilado del departamento en las últimas décadas es **Robert Griffin**. El profesor Griffin sigue tan activo como siempre con su participación en obras de teatro, clases de guitarra y presentaciones y charlas en las escuelas secundarias y las bibliotecas de la región. También sigue siendo gran aficionado al equipo de los yanquis y admirador incondicional de Derek Jeter.

Los demás, quienes por bien o mal hemos sido sus profesores, seguimos con mucha vida. Hemos tenido la buena fortuna de recibir nuevas energías e ideas de un magnífico grupo de profesores jóvenes, a quienes muchos de ustedes no conocen aún. Para que vayan conociendo a los nuevos y para que no se olviden de los menos nuevos, he aquí un breve resumen de los profesores actuales y de sus aventuras más recientes. La mayor parte de lo que se cuenta a continuación es verdad, pero nos reservamos el derecho de exagerar y de mentir un poquito, o mucho. Obviamente no es obligatorio leer esto. No habrá tarea ni exámenes.

John Benson enseña en Western desde 1974, aunque dicha sea la verdad se ve más joven que muchos de sus alumnos (pequeña mentira). Sus intereses siguen siendo muy amplios, pero mantiene sobre todo su afición por México, Colombia y España. El año pasado se divirtió enormemente en los viajes que hizo a esos tres países y dice haber aprendido mucho de ese turismo (será otra mentira). Considera que uno de sus logros más interesantes del año académico fue el haber arreglado la visita a WMU del escritor colombiano David Sánchez Juliao. Los más beneficiados de esa visita sin duda fueron los alumnos del curso sobre Colombia y México que el profesor Benson tuvo el gusto de impartir.

Gary Bigelow enseña en Western desde 1978. Es uno de los jugadores más apreciados de los Mambo Kings, siendo también el más optimista y consistente aún durante los años más duros (todos) de ese equipo. Sólo un accidente ocurrido en el centro de Madrid (Gary iba en bicicleta y dice no haber tenido la culpa) fue capaz de causar su ausencia de un par de juegos. El profesor Bigelow sigue realizando investigaciones sobre el teatro español contemporáneo. Durante los últimos años ha hecho varias traducciones de obras españolas al inglés. Acaba de regresar de un congreso en Pittsburgh en donde presentó el trabajo titulado "El arte del engaño y el engaño del arte en *El color de agosto*, de Paloma Pedrero." En los momentos en que se publica este noticiero, el profesor Bigelow se encuentra en otro congreso (en San Juan, P.R.) donde leerá una ponencia muy poco seria sobre el humor en dos películas de un director español. (Por razones de decoro omitimos el título de dicha ponencia.)

Michael Braun enseña en Western desde el año 2001 como profesor de tiempo parcial. Es profesor de tiempo completo en Portage Northern High School, escuela que cuenta con un magnífico programa de español. Miguel tiene dos títulos de Western. Es ex Mambo King (una lesión ocurrida en una intrépida jugada lo convirtió en ex, por ahora al menos). Viaja con frecuencia a México y España. Es aficionado a la poesía de Bécquer. El profesor Braun se encarga del curso de metodología para los estudiantes que se preparan para ser maestros en las escuelas secundarias. Es decir, Miguel es profesor de profesores, lo cual es muy importante y no muy fácil.

Jorge Febles enseña en Western desde 1980. Es un Mambo King sin igual y sin remedio, habiendo capitaneado el equipo en incontables encuentros gloriosos o patéticos. Este año como General Manager ha sido el más sorprendido de todos al ganar el campeonato y recibir el trofeo (del tamaño de la pirámide del sol - no es mentira). El profesor Febles realiza en un año tantas actividades que cualquiera se cansa de sólo pensar en algunas de ellas. Es editor de la revista **Caribe**, que se publica dos veces al año, órgano cultural de primera categoría que enorgullece nuestra universidad (ver contenido en www.wmich.edu/spanish). Además de hacer todo ese trabajo para posibilitar la difusión de las investigaciones de otros estudiosos de la literatura caribeña, el profesor Febles publicó varios artículos suyos en otras revistas y colecciones y presentó ponencias en congresos en Puerto Rico, Nueva Orleans y Nueva York. Con todo, y hay mucho más,



Jorge ve como más relevante su labor como el "Duke of Dirt" y secretario del Home Run Club en Portage Northern High School. El Duke, por si acaso no lo hayan adivinado, se encarga de dirigir los trabajos de preparación de la cancha de béisbol. Al profesor Febles nunca le ha importado ensuciarse las manos.

Robert Felkel enseña en Western desde 1971. A pesar de sus muchos años en Western (a donde llegó recién escapado de la escuela graduada) el profesor Felkel tiene menos años y más energía que su amigo Alonso Quijano (Don Quijote). Bob sigue siendo mucho más sensato que D.Q., pero apenas un poquito menos idealista y aventurero. Buen ejemplo de lo anterior es el curso avanzado que dio con el atrevido título de "Sexo y mentiras en la literatura de la Edad Media." Los cursos del profesor Felkel sobre *Don Quijote*, como bien lo saben ya muchos alumnos pasados y presentes, son verdaderas joyas, realmente dignas del Siglo de Oro. Otra empresa que el profesor Felkel ha llevado a cabo con gran éxito es la organización del programa de estudios en Burgos. En la actualidad diez y nueve estudiantes de Western estudian en esa vetusta ciudad castellana, a donde los ha llevado el profesor Felkel después de haberlos preparado cuidadosamente para esa gran experiencia.

Seidy Flórez enseña en Western desde 1988 como profesora de tiempo parcial. Como buena colombiana, escribe su apellido con "z", ortografía no común en otros países. Su nombre tampoco es común, dicho sea de paso. La profesora Flórez tiene dos títulos de Western. Lee de todo, pero sobre todo literatura contemporánea hispanoamericana. El año pasado presentó un trabajo sobre la obra de la narradora colombiana Silvia Galvis en un congreso en Santo Domingo. Viaja con frecuencia a Colombia y México, y a otros lugares cuando puede. Seidy tiene sobradas energías para conversar y hacer conversar, lo que le conviene mucho como profesora de clases de conversación.

Carolyn Harris enseña en Western desde 1985. Es especialista en el teatro contemporáneo de España, país en donde suele pasar gran parte de su tiempo libre. Este año por ejemplo, Carolina fue a Madrid en mayo para ver obras de teatro, investigar, preparar una bibliografía para la revista literaria *Estreno*, y para tomar café. (Esta es otra de las muchas mentiras y exageraciones que se han incorporado a estos comentarios estafalarios, pues la profesora Harris casi siempre toma té.) En los últimos años Carolina también ha hecho numerosos viajes a Ecuador, México y la República Dominicana y prestando sus servicios como traductora con grupos misioneros de su iglesia. El año pasado le resultó muy ocupado pero también productivo, pues además de



presentar ponencias en congresos en Boston y Santo Domingo, tuvo tiempo para escribir un par de artículos que están por salir en *Estreno* y *Gestos* y otras cosas que no incluimos aquí para que a la profesora Harris no se le suban los humos (los que la conocen saben que es más probable que caiga nieve en Panamá).

Antonio I sea enseña en Western desde 1996. En estos momentos el profesor I sea estará en alguna playa o biblioteca venezolana, pues está de sabático en su país. Después de terminar sus estudios de doctorado en la Universidad de Colorado, Antonio llegó a Western a aportar sus ideas y conocimientos, que son muchos, sobre la novela histórica latinoamericana. En estos años ha dictado una gran variedad de cursos sobre la literatura y cultura de Hispanoamérica. Durante su año sabático el profesor I sea realizará investigaciones sobre el tratamiento que se le da al sujeto afro-venezolano en la novela venezolana del siglo XX, tema sobre el cual ya ha escrito numerosos artículos. Deseamos que pase muy buen año, tanto en lo que se refiere a lo personal como a lo profesional.

Irma López enseña en Western desde 1994. Es especialista en la literatura de México, su país de origen que visita con frecuencia. Desde hace varios años Irma es directora del programa de estudios en Querétaro, para buena fortuna de los alumnos de Western. Gracias a sus esfuerzos, numerosos estudiantes graduados de la Universidad Autónoma de Querétaro han decidido venir a Kalamazoo a realizar cursos de posgrado en nuestro departamento. Como docente e investigadora la profesora López ha enfocado sus labores en las consecuencias literarias, sociales y culturales de la Revolución Mexicana. Recientemente terminó un artículo titulado "Herencia Sefardita y mexicanidad en *Novia que te vea*" de Rosa Nissán. El año pasado la profesora López (quien en una vida anterior anhelaba hacer estudios de turismo) presentó ponencias en congresos de la República Dominicana, Canadá y Estados Unidos.

Michael Millar enseña en Western desde el año 2002. Es profesor de español y American Studies. Entre las pasiones que le producen gran satisfacción se encuentran la pesca, el equipo de fútbol americano de la Universidad de Michigan (donde hizo el Ph.D.) y la literatura de Centro América. A pesar de sus cortos años Mike ya sabe muy bien que la pasión por la literatura centroamericana es mucho más sensata y constante que las otras dos. También ha sucumbido a la tentación de afiliarse a los temibles Mambo Kings, equipo en el cual ha tenido gran actuación como jardinero. Durante su primer año en Western, el profesor Millar presentó una ponencia sobre la obra de José Martín Cañas en el Undécimo Congreso Internacional de Literatura Centroamericana en San José de Costa Rica, y otra sobre la obra de Mario Bencastro en la Universidad de Iowa. También logró conseguir fondos para traer a Western a este autor, quien ofreció una serie de charlas muy bien recibidas. En la actualidad Mike prepara un libro sobre la producción cultural en Guatemala durante una época de represión oficial.

Patricia Montilla enseña en Western desde el año 2000. Es especialista en poesía hispanoamericana, sobre todo la del cono sur, pero también se interesa por la literatura hispana escrita en Estados Unidos y la literatura del Caribe. Es puertorriqueña. También ha vivido en Nueva Jersey, Michigan (B.A de la U. de M.) e Illinois (Ph.D. en U. de Chicago). Patricia es deportista, aficionada entendida y participante en varios deportes, especialmente en carreras de cinco kilómetros o más. Organizó el equipo de "Las Tortugas" que tan destacado papel hizo en la "Homecoming Classic" de este año del centenario. Gracias a una beca que le fue otorgada por la universidad, Patricia pudo realizar investigaciones en Buenos Aires para el libro que está escribiendo sobre la obra poética de Oliverio Girondo. Durante el año pasado también presentó varias ponencias y



escribió varias reseñas. En la actualidad la profesora Montilla dicta un curso sobre la cultura hispana en los EE.UU. y otro sobre la literatura fantástica suramericana.

Holly Nibert enseña en Western desde 1999. Es lingüista doctorada en la U. de Illinois, con especialización en fonética, fonología, dialectología y adquisición de lenguas. Además de la enseñanza y de la enseñanza de la enseñanza (dicta el curso Methods of Teaching College Spanish), a Holly le fascina el baile. Es experta en toda suerte de danzas y pasos caribeños, lo que le sirve para animar a sus alumnos y colegas. Realmente Holly no tiene necesidad de bailar para animarse a sí misma, pues tiene que moverse mucho como directora de los cursos de español básico, encargada de supervisar la labor de los 16 asistentes graduados que dan las clases de español 100 y 101. El año pasado la profesora Nibert presentó ponencias en congresos en Santo Domingo y Nueva Orleans y este año tiene planes para hacer otras tres presentaciones en lugares igualmente interesantes.

Pablo Pastrana Pérez enseña en Western desde el año 2002. Es especialista en literatura medieval e historia de la lengua. Oriundo de Castilla la Vieja, Pablo terminó su doctorado en la U. de Wisconsin y luego enseñó un par de años bajo el sol de Texas antes de volver a los climas más benignos de la zona bananera de Michigan. Ultimamente el profesor Pastrana ha llevado a cabo investigaciones en Francia y en España que le permitirán terminar un tomo titulado *Historia del caballero Clamades: A Critical Edition and Study*. Pablo, como su compañero de oficina Mike Millar, es aficionado al camping y a los bosques del norte de Michigan. Sin embargo esto no fue óbice para que en pleno verano fuera a la isla griega de Rodas para presentar un estudio sobre la literatura caballerescas en la Iberia medieval. En primavera y otoño el profesor Pastrana sirve de director técnico (ligero eufemismo) de un equipo de fútbol femenino (AYSO). En invierno del 2004 dictará un curso graduado sobre literatura medieval. Sobra decir que Pablo Pastrana es profesor para todas las estaciones.



Mariola Pérez de la Cruz enseña en Western desde 1999. Terminó su doctorado en la Universidad de Alcalá de Henares y suele pasar los veranos no muy lejos de ahí. Mariola es especialista en el teatro contemporáneo de España. El año pasado presentó trabajos en congresos en Santo Domingo y Halifax. Como directora de los cursos 200 y 201, de nivel intermedio, la profesora Pérez de la Cruz es responsable de orientar y asesorar a los nueve instructores de esos cursos. En marzo organizó, como también lo ha hecho en ocasiones anteriores, un ciclo de cine en español, gratis para el público. Las películas de este año fueron "Las cartas de Alou," "Hable con ella" y "Juana la Loca."



Mercedes Tasende enseña en Western desde 1991, habiendo terminado su doctorado en la Universidad de Colorado en ese mismo año. Es especialista en literatura española del siglo XX, sobre todo en la Generación del 98, la obra de Valle-Inclán y la época de la Guerra Civil. Durante el año pasado le publicaron varios artículos, uno sobre la influencia de Ortega y Gasset en la crítica literaria en torno a las *Sonatas* y otro sobre la *Sonata de estío*. Mercedes pasa los veranos en Galicia, aprovechando para recorrer alguno que otro tramo del Camino de Santiago y para tomar las tapas a gusto en los bares y cafés de los

kilómetros pares e impares. Este año también aceptó el encargo de visitar la ciudad de Santander para hacer una evaluación de los cursos de verano ofrecidos por la Universidad de Cantabria. La profesora Tasende es directora de los estudios de posgrado, labor que ejerce con eficacia y gracia.

Benjamín Torres enseña en Western desde 1990, pero este año no. Benjamín, especialista en literatura hispanoamericana contemporánea, está disfrutando de un año sabático que promete ser muy productivo. Entre otros resultados, pronto veremos su libro sobre la narrativa del escritor puertorriqueño Edgardo Rodríguez Juliá. Benjamín es director asociado de *Caribe*, revista para la cual ha compuesto algunas reseñas más largas que los libros que pretende comentar. Benjamín es gran aficionado al béisbol, de los Cardenales en especial, y también al equipo de baloncesto que lleva el sobrenombre (poco deportivo por cierto) de los Quáqueros. Al profesor Torres, ocioso es decirlo, no le importa perder. Es más, no tiene tiempo para lamentar las derrotas, pues cada semana le llegan tres libros de Amazon.com -- y los lee.

Robert Vann enseña en Western desde 1996. Es un apasionado de la lingüística española, sobre todo de la sociolingüística y del estudio de las lenguas en contacto (una con otra se entiende). Roberto terminó su doctorado en la Universidad de Texas, pero también mantiene estrechos vínculos con su otra alma mater, la U. de Illinois. El profesor Vann regresa a las aulas este semestre después de un año sabático casi frenético durante el cual salieron publicados cuatro artículos suyos. Esto no le ha producido mayor desgaste físico, pues Roberto se ve aún menor que cuando llegó a Western a los 22 años (seguimos reservando el derecho de exagerar, aunque en este caso no se ha hecho). La mayoría de sus últimos estudios versan sobre la influencia del catalán en el español hablado en Cataluña, tema que servirá de base para un libro que espera publicar este año. También durante el período sabático, el profesor Vann presentó varias ponencias y charlas, una de ellas en la Universitat de Lleida. Como resultado de su visita a Lleida, Western ha tenido el gusto de recibir a la profesora Montserrat Casanovas, investigadora que vino a representar a su universidad en la firma de un convenio entre la U. de Lleida y WMU.

Elaine Gaudio no es profesora, pero les enseña mucho a muchas personas. Es la primera secretaria administrativa del Departamento de Español, habiendo ejercido el mismo trabajo antes para el departamento de Foreign Languages and Literatures a partir de 1993. Elena posee títulos universitarios en biología y español. Estudia en nuestros cursos de nivel graduado cuando se lo permite su trabajo. Como lo saben todos los que han estudiado o trabajado aquí durante los últimos diez años, no hay persona más atenta, servicial, o eficaz en esta universidad. Su mayor placer es ayudar a la gente, y como lo hace constantemente es una mujer feliz. Elena ha hecho varios viajes a México y piensa hacer otros. Tiene tantos amigos en España que pronto le tocará visitar ese país también.

¡ Felicitaciones! Estudiantes premiados y becados



La razón de ser de la universidad son los estudiantes. Los hay de todos los tamaños, edades y talentos, y todos contribuyen a crear un ambiente idóneo para el aprendizaje. A todos les agradecemos su interés en aprender español. Los que se han destacado en sus estudios son muchos más de los que podemos mencionar

aquí, pero que éstos nos sirvan de muestra del grupo mayor. Felicitaciones a Allison Danforth (Kalamazoo), Departmental Presidential Scholar, y a todos los demás premiados y becados, y a sus familiares, compañeros y amigos con quienes comparten sus éxitos.

Spanish Departmental Awards

Shaun Wayman (Kalamazoo)	Premio Octavio Paz
Courtney Grimes (Zeeland)	Premio Jorge Luis Borges
Britt Hamer (Midland)	Premio Joan Coromines
Kristen Yount (Troy)	Premio Rosalía de Castro
Carlos Santiago Lugo (Kalamazoo)	Premio Inca Garcilaso de la Vega
Lesley Frakes (Holt)	Premio María Moliner
Hillary Molengraff (Holland)	Premio Suzanne M. Wheatley
Melissa Bottke (Wixom)	Premio Alfonso X el Sabio
Heather Tubbs (Sandusky)	Premio Sor Juana Inés de la Cruz
Megan Haas (Farmington Hills)	Premio Antonio de Nebrija

Estos premios (libros en su mayoría) se han adquirido con los fondos donados al departamento. Nuestros más sinceros agradecimientos a las numerosas personas que han hecho donativos al departamento en 2002 y 2003.

Memorial Scholarships

Angela Zainea (Jackson)	Herb B. Jones Scholarship
Allison Danforth (Kalamazoo)	Mathilde Steckelberg Scholarship
Lindsey Cherry (Saginaw)	Lori Beth Pattison Scholarship
Nicole Metcalf (Marne)	Sue C. Mardis Scholarship

La beca Herb B. Jones (\$500) recuerda al profesor Jones (ver artículo). Nuestros agradecimientos a las siguientes personas: John y Seidy Benson, Roger y Malou Cole, Delia DeMaso, Dora DeMaso, Mary C. Lens.

The Mathilde Steckelberg Scholarship (\$700) se concede gracias a los fondos donados por la maestra Steckelberg, profesora de latín y antigua directora del Department of Languages en Western.

The Lori Beth Pattison Scholarship (\$1500) recuerda a nuestra ex-alumna y profesora universitaria de español y literatura. La beca se concede anualmente al/a la mejor alumno/a de literatura de los majors de español. Nuestros agradecimientos al Dr. Dale Pattison y a su familia.

The Sue C. Mardis Scholarship (\$2500) recuerda a la maestra Mardis, profesora de español y francés en las escuelas públicas, mujer convencida del valor de los estudios en el extranjero. Esta beca, para estudiar en algún país de habla española, se otorga gracias a los fondos donados por Bonnie Mardis.

Ruth Y. Kirby Scholarships in Spanish

Amanda Bellino (Geneva, IL)	Michele Louis (Vicksburg)
Amanda Boyce (Livonia)	Katherine May (Lewiston)
Steven Collings (Holland)	Errin Menna (Trenton)
Rebekah Friesen (Troy)	Samantha Mudge (South Lyon)
Aimee Harasim (Mattawan)	Casey Pierce (Northport)

Estas becas, de \$1100 cada una, se otorgan gracias a los fondos donados por Ruth Y. Kirby. La maestra Kirby enseñó idiomas en Western y en las escuelas públicas de Kalamazoo y Portage. Las becas que ella ha establecido pueden usarse para estudiar en Kalamazoo o en el extranjero

President's Award and Scholarships for Study Abroad

Lisa Bungert (Comstock Park) *	Dacia Reinhold (Williamsburg)
Liza Brockway (Kalamazoo)	Vanda Snyder (Kalamazoo)
Jamie Hanson (Holland)	Ellen Waisanen (Farmington)
Kirsten Jorgensen (Rockford)	

Estas becas financiadas por la universidad, fueron creadas para estudiantes de idiomas en Western por el presidente Diether Haenicke, (* Recipiente de President's Award). The President's Award tiene un valor de \$2,500, las otras becas de \$2,000. Agradecemos la visión y el respaldo del Dr. Haenicke.

Notas deportivas



Los Mambo Kings ganaron el campeonato. Después de muchas temporadas de poca suerte y de centenares de jugadas excelentes y malas, y al cabo de miles de conversaciones sobre los misterios del softball y de la condición humana, los Mambos alcanzaron la gloria deportiva (¿acaso hay otra?) en una cálida noche de agosto poblada de insectos sin música de alas. El trofeo de tres metros anda de oficina en oficina, los trofeos individuales descansan encima de las chimeneas correspondientes, y las

fotos del equipo abundan en puertas, paredes y pantallas de computadora. ¿Habrá algo más importante para estos atletas (profesores, alumnos, ex-alumnos y amigos nuestros), jóvenes aún y siempre, que llevarse el campeonato de su división? No. Nunca, jamás. No. Felicitaciones a los Mambos de esta gloriosa temporada de 2003: Gary Bigelow, Ben Jones, Arnie Johnston, Jack VanEngen, Michael Recchia, Steve Satsky, Mike Wagner, Joey Hall, Mike Millar, Bryan Hill, Jorge Febles, Antonio I sea y Scott Bango.

Las Tortugas no ganaron la carrera Homecoming Classic, pero brillaron por su actuación. Todos los fondistas del equipo, entrenados por la veloz capitana Montilla, recorrieron en breves minutos el tramo de cinco kilómetros por el campus de Western, no exento de colinas como bien lo saben todos los ex-alumnos de la institución. Fue una ocasión esplendorosa, digna y elocuentemente narrada por el cronista de seudónimo *La Fidedigna*: "Estos ocho titanes han inscrito una página memorable en la historia del Departamento de Español. . . Los años nunca empequeñecerán la merecida fama de estas *Tortugas*." Bien hecho, Tortugas: Patricia Montilla, Scott Bango, Greg Benson, Carmen Febles, Luis Flores, Seidy Flórez, Iñaki Rivas, Javier Saorín.



Notas culturales

El año del centenario ha comenzado con una serie de actividades culturales, variadas a más no poder. El 4 de septiembre, al día siguiente a la inauguración oficial del centenario y de la nueva presidenta de Western, la Dra. Judith Bailey, el Departamento de Español realizó su propio acto de inauguración. En la biblioteca de Brown Hall se reunieron profesores, alumnos graduados, y amigos del departamento para brindar por los TA/DA del año del centenario, por el inicio del segundo siglo de Western, y por la creación del Departamento de Español.

La primera visita cultural del año la hizo la conocida escritora y profesora chilena, **Marjorie Agosín**, el 24 de septiembre. La doctora Agosín, quien enseña en Wellesley College desde 1982, habló sobre sus experiencias como narradora judía que escribe en español dentro de una cultura mayormente cristiana y anglófona. Vino a Western acompañada de nuestra ex-alumna, Natalia Gómez, actualmente profesora de español en Grand Valley State. Fue un auténtico placer conocer a la profesora Agosín y volver a ver a Natalia.

Mario Bencastro, pintor, novelista y cuentista salvadoreño, pasó tres días en Western a principios de octubre como invitado especial del programa de Visiting Scholars and Artists. Su visita a Western se logró gracias a la gestión del profesor Millar. El señor Bencastro, autor de las novelas *Disparo en la catedral* y *Odisea del norte*, prepara una nueva novela titulada *Viaje a la tierra del abuelo*. La situación socio-política, la guerra civil salvadoreña y la emigración de muchos habitantes de ese país a Estados Unidos son los temas de estos libros escritos en español, posteriormente traducidos al inglés. Con la gran simpatía que lo caracteriza, el maestro Bencastro hizo varias presentaciones en español e inglés, las cuales fueron muy bien recibidas por los estudiantes y profesores de numerosos departamentos de la universidad.

Montserrat Casanovas Catalá, profesora de lingüística de la Universitat de Lleida (Lérida, España), fue invitada a Western por el Haenicke Institute. Como representante de su universidad, la Dra. Casanovas firmó un acuerdo académico/cultural entre la U. de Lleida y Western. Su presencia en Western se debió a los contactos que el profesor Vann hizo el año pasado como conferencista invitado en la U. de Lleida. La profesora Casanovas aprovechó bien los días que pasó en nuestra universidad. Dio dos charlas, una en inglés y otra en español, sobre temas relacionados con la enseñanza de los idiomas inglés, español y catalán. Su grata y fructífera visita coincidió con los colores otoñales más brillantes de los árboles de Michigan, que esperamos le hayan agradado.

Notas sin clasificación

Roberto Robles Valencia (M.A. 2003), vecino de la ciudad de Burgos en donde se encuentra de nuevo, fue uno de sólo seis estudiantes de posgrado (de los 6000 que hay en Western) premiados por la Escuela Graduada en 2003 como All-University Graduate Research and Creative Scholar. Enhorabuena, Roberto.

Bryan Hill, vecino de esta ciudad de Kalamazoo, fue uno de sólo seis estudiantes de posgrado de Western reconocidos por la Escuela Graduada en 2003 con el All-University Award for Graduate Student Teaching Effectiveness. Buena ésa, Bryan.

Nicole Metcalf (quien terminará su maestría el año que viene) y **Marcie Noble** (quien acaba de terminar la suya) están tomando cursos en la Universidad de Burgos. Dichosas.

María Rama es otra dichosa, pues en enero irá a estudiar con beca en la Universidad Autónoma de Querétaro. En años anteriores han estudiado en la UAQ otros alumnos de nuestra maestría, también con beca de esa institución: Rashmi Rama, Melissa Coulter, Kate McCarthy y Corey Thompson.

Steven Kokmeyer, graduado de WMU en 1986 con especialización en biología y español, recibió el Alumni Achievement Award in Foreign Languages and Literatures del año 2002. El Dr. Kokmeyer completó sus estudios de medicina en la Universidad de Michigan e hizo su internado en Kansas City. En la actualidad es médico ortopédico afiliado a Kalamazoo Valley Orthopedics. Steve ha tenido ocasión de hablar español con algunos de sus pacientes y ha prestado servicios como voluntario en Costa Rica. Felicidades, Dr. Kokmeyer.

Thomas King, graduado de WMU en 1977 con especialización en ciencias políticas y español, recibió el Alumni Achievement Award in Spanish del año 2003. El señor King realizó sus estudios de derecho en Loyola University. Actualmente es abogado y socio del bufete local Kreis, Enderle, Callander & Hudgins. Se especializa en derecho municipal y gubernamental. Tomás sigue viajando a México, conservando así la buena costumbre que adquirió cuando era estudiante nuestro. Felicitaciones, señor abogado King.

Cosas, cambios y la Causa

Con el paso del tiempo hay cosas que cambian, cosas que no. Nuestra causa, **la educación de los estudiantes**, no ha cambiado. La forma en que se financia esa causa sí ha cambiado, y no favorablemente para nuestros alumnos. Por lo tanto, y muy a pesar nuestro, la forma en que nosotros apoyamos la causa tiene que cambiar también. Nunca habíamos solicitado donativos, pero consideramos que es nuestra responsabilidad hacerlo ahora. Nuestros estudiantes necesitan ayuda. Si puedes ayudar, aunque la cantidad no sea grande, te lo agradeceremos mucho.

John Benson
Chair, Departamento de Español
john.benson@wmich.edu

Hay tres opciones, pero una sola causa: **los estudiantes**.

_____ **Herb B. Jones Student Support Fund**. Estos fondos se utilizan para becas de \$500, minibecas destinadas a la compra de libros, minibecas de apoyo a la investigación, y actividades culturales para estudiantes. Se aceptan y se agradecen los donativos de cualquier cantidad.

_____ **Círculo Cervantes**. Estos fondos se usarán para apoyar a los estudiantes que demuestren un fuerte interés en España y la cultura española. Según los fondos disponibles, podrían servir para minibecas, libros, videos o DVD, programas culturales dedicados a la cultura de España.

_____ **Círculo Sor Juana Inés de la Cruz**. Estos fondos se usarán para apoyar a los estudiantes que demuestren un fuerte interés en Hispanoamérica y su cultura y/o en la cultura hispana en los Estados Unidos. Según los fondos disponibles, podrían servir para minibecas, libros, videos y DVD, programas culturales dedicados a la cultura hispanoamericana o a la cultura hispana en Estados Unidos.

Hace un par de décadas los estudiantes de Western pagaban aproximadamente el 30% de los costos de su educación, el estado de Michigan pagaba el 70%.

Este año los estudiantes tienen que pagar más del 50% de los costos, el estado paga menos de la mitad. Sin analizar las causas de esta situación, todos podemos entender las consecuencias. Los estudiantes las sienten.

Los cheques se deben hacer a nombre de **Department of Spanish-Western Michigan University**. Favor de enviar tu donativo a WMU Foundation, 1903 W. Michigan Avenue, Kalamazoo, MI 49008.

Western Michigan University
Department of Spanish
1903 W. Michigan Avenue
Kalamazoo, MI 49008-5338

Nonprofit Organization
U.S. Postage
PAID
Kalamazoo MI
Permit No. 478

¿Por dónde andan?

. . . Cuéntennos

A los profesores y a Elena nos encanta recibir esas notas electrónicas que nos llegan de los ex-alumnos, aunque sólo sea para pedir cartas de recomendación. Nos saludan con alguna regularidad docenas de ustedes: los que están estudiando para el Ph.D. en otras universidades; los que andan de viaje en Suramérica, Europa, Oceanía o Africa; los que están enseñando en el mundo entero; los que ya tienen hijos en la universidad; los que han pasado por las calles y las aulas de Querétaro y Burgos; los que ya no recuerdan todas las palabras que aprendieron aquí; y otros. Gracias por sus notas y por sus noticias. Si quieren que compartamos sus noticias con los lectores de futuros noticieros haremos lo posible, pero en todo caso que sepan que nos da mucho gusto recibir sus notas. ¿Por dónde andan? ¿Podemos compartir sus noticias con otros lectores?

spanish@wmich.edu

Has your address changed recently? Please keep us up to date and inform us of other WMU alumni and friends who might enjoy receiving **Somos y Estamos**.

Name: _____

Address: _____

Degree: _____ Year _____

Email: _____

Professional interests and/or news items to share:

Department of Spanish
Western Michigan University
1903 W. Michigan Avenue
Kalamazoo, MI 49008-5338